

No. 29186

FRANCE
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on cooperation concerning the use of economic management methods. Signed at Paris on 6 February 1992

*Authentic texts: French and Russian.
Registered by France on 22 October 1992.*

FRANCE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord de coopération dans le domaine de l'utilisation des méthodes de gestion de l'économie. Signé à Paris le 6 février 1992

*Textes authentiques : français et russe.
Enregistré par la France le 22 octobre 1992.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'UTILISATION DES MÉTHODES DE GESTION DE L'ÉCONOMIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Reconnaissant l'utilité et l'efficacité de la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'utilisation des méthodes de marché pour la gestion de l'économie,

Prenant en considération une expérience positive de cette coopération dans les années 1990-1991,

Et visant à approfondir la coopération russo-française en matière d'utilisation des méthodes de gestion, notamment en matière d'économie mixte, sur une base consultative,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'orientation principale de la coopération russo-française en matière des gestion de l'économie est de suivre l'évolution des réformes économiques, d'évaluer leurs conséquences, d'apprécier l'efficacité des voies choisies pour l'introduction de l'économie de marché, et de promouvoir les méthodes de gestion de l'économie mixte.

Les grandes lignes du travail dans ce cadre sont les suivantes :

Analyse de la mise en œuvre de la réforme économique et de la formulation de la politique économique : analyse macroéconomique, évaluation de la conjoncture économique et de la politique des prix. Formes et méthodes de la gestion opérationnelle du processus de la réforme économique.

Elaboration d'indicateurs de suivi de l'activité économique et de la conjoncture, méthodes du diagnostic économique. Création de bases statistiques.

Gestion des revenus et politique de protection sociale de la population au cours de la réforme économique.

Perspectives de réforme de la propriété. Analyse du processus de privatisation. Analyse du développement de la création des sociétés anonymes. Etude de la déconcentration et de la promotion de la concurrence.

Méthodes de prévision financière et d'élaboration du budget et de sa structure. Analyse de la politique de crédits et de la politique bancaire, formation du marché des titres.

Perfectionnement du système des contrats publics, développement du commerce de gros. Analyse de la formation de l'infrastructure de marché.

Intégration de la Russie dans l'économie mondiale, étude ses sphères et formes de l'investissement étranger.

Article 2

En vue de la mise en œuvre de la coopération suivant les orientations spécifiées dans l'article 1 du présent Accord des groupes d'experts sont mis en place, dont la constitution est soumise à l'approbation des organismes compétents des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1992 par la signature, conformément à l'article 5.

Article 3

La partie française donne des consultations à la partie russe sur les questions afférentes à la réforme économique sur lesquelles la partie russe souhaite recevoir son avis; elle formule des recommandations sur la conduite de la réforme, à la lumière du diagnostic effectué quant à l'évolution de la situation. Ces consultations sont réalisées par des groupes d'experts français, principalement à Moscou. Le choix des sujets sur lesquels portent les consultations se fait à l'initiative de la partie russe en fonction de ses priorités, dans le cadre des orientations définies d'un commun accord.

La partie française s'engage à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour fournir dans les plus brefs délais les réponses aux interrogations de la partie russe, et la partie russe s'engage à créer les conditions nécessaires au travail des experts français.

Article 4

Sur demande de la partie russe, la partie française apporte également son concours pour expertiser des projets d'actes législatifs et normatifs préparés par la partie russe, afférents aux problèmes de la réforme économique.

La partie russe transmet à la partie française pour expertise les projets d'actes législatifs et normatifs dès que ceux-ci sont prêts. L'expertise des documents s'effectue soit sous forme d'avis d'experts français, publics ou privés, soit sous forme d'analyse conjointe par des spécialistes français et russes.

L'expertise des documents est effectuée dans les plus brefs délais, avec le souci de ne pas dépasser un mois après la transmission des projets de documents à la partie française. La partie russe reste entièrement responsable de la mise en forme finale des textes juridiques en question. Le résultat de l'expertise n'engage pas la responsabilité de la partie française.

Article 5

Le présent Accord entre en vigueur dès la date de sa signature, et est en vigueur pendant 5 ans. Il est prorogé automatiquement pour une nouvelle période de 5 ans, sauf si une partie déclare sa volonté de le dénoncer dans les six mois qui précèdent son expiration.

FAIT à Paris le 6 février 1992 en deux exemplaires authentiques, chacun en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pierre Bérégovoy — Signed by Pierre Bérégovoy.

² Signé par E. Gaidar — Signed by E. Gaidar.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДОВ РЕГУЛИРОВАНИЯ ЭКОНОМИКИ

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации,

отмечая полезность и эффективность сотрудничества между двумя странами по проблемам использования рыночных методов регулирования экономики,

принимая во внимание имеющийся положительный опыт такого сотрудничества в течение 1990-1991 гг.,

и в целях углубления французско-российского сотрудничества по использованию методов регулирования смешанной экономики на консультативной основе,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Ведущим направлением французско-российского сотрудничества в области управления экономикой будет являться изучение хода экономической реформы, ее последствий, эффективности способов внедрения рыночного механизма и использования методов регулирования смешанной экономики. Конкретными направлениями этой работы будут являться следующие:

- анализ хода экономической реформы и формирования экономической политики; макроэкономический анализ, оценка экономической конъюнктуры, политики цен; формы и методы оперативного регулирования хода экономической реформы;
- разработка индикаторов экономической активности и экономического состояния, методы экономической диагностики, формирование статистических баз данных;
- регулирование доходов и политика социальной защиты населения в ходе экономической реформы;
- перспективы реформирования собственности, анализ процессов приватизации, развитие акционирования, антимонопольное регулирование;
- методы финансового прогнозирования, формирования бюджета, бюджетного устройства, анализ кредитной и банковской политики, формирование рынка ценных бумаг;
- совершенствование системы обеспечения государственных нужд, контрактации, развитие оптовой торговли. Анализ процессов формирования рыночной инфраструктуры;

— интеграция России в мировую экономику, изучение сфер и форм иностранного инвестирования.

Статья 2

Для организации практического сотрудничества по направлениям, упомянутым в статье I настоящего Соглашения, по согласованию компетентных органов обеих стран будут создаваться соответствующие рабочие группы экспертов.

Статья 3

Французская Сторона будет оказывать содействие в консультациях Российской Стороне по вопросам экономической реформы, включая рекомендации по ее проведению, с учетом анализа ее выполнения в свете развития ситуации. Эти консультации будут осуществляться французскими экспертами, преимущественно в Москве. Выбор тематики, по которой проводятся консультации, осуществляется Российской Стороной с учетом имеющихся приоритетов в рамках совместно согласованных направлений.

Французской Стороной будут приниматься необходимые меры для оказания таких консультаций в возможно короткие сроки. Российская Сторона будет оказывать содействие созданию надлежащих условий для работы французских экспертов.

Статья 4

Французская Сторона будет оказывать содействие в проведении экспертизы подготавливаемых в Российской Федерации проектов законодательных и нормативных актов по проблемам экономической реформы на основании обращений Российской Стороны.

Передача Российской Стороной Французской Стороне на экспертизу проектов законодательных и нормативных актов будет производиться сразу после их подготовки.

Экспертиза документов будет осуществляться в форме подготовки соответствующих заключений французскими государственными или частными экспертами, либо в виде совместного анализа силами французских и российских специалистов.

Экспертиза документов будет производиться в возможно короткие сроки, не позднее чем через месяц с момента передачи проектов документов Французской Стороне. Ответственность за окончательную доработку документов несет Российская Сторона. Проведение экспертизы не повлечет за собой возникновение ответственности Французской Стороны.

Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение 5 лет. Его действие будет автоматически продлено на последующий пятилетний период, если одна из Сторон не заявит о своем намерении денонсировать Соглашение за 6 месяцев до истечения срока его действия.

Совершено в Париже " " февраля 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Французской Республики:

[*Signed — Signé*]

П. БЕРЕГОВУА

За Правительство Российской Федерации:

[*Signed — Signé*]

Е. ГАЙДАР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION CONCERNING THE USE OF ECONOMIC MANAGEMENT METHODS

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation,

Recognizing the usefulness and effectiveness of cooperation between the two countries in the use of market methods for economic management,

Taking into account the positive experience of this cooperation gained in 1990-1991, and

Desiring to intensify Franco-Russian cooperation concerning the use of management methods, especially with regard to mixed-economy management, on a consultative basis,

Have agreed as follows:

Article 1

The main purpose of Franco-Russian cooperation concerning economic management is to monitor the evolution of economic reforms, evaluate their consequences, assess the effectiveness of the means chosen for the introduction of a market economy, and encourage mixed-economy management methods.

The following are the main areas of the work to be done in this connection:

Analysis of the implementation of economic reform and the formulation of economic policy; macroeconomic analysis, and evaluation of the economic situation and pricing policy; forms and methods of operational management of the economic reform process;

Determination of indicators of economic activity and the economic situation, methods of economic diagnosis, and establishment of statistical data bases;

Revenue management and social security policy during the economic reform;

Possible reform of ownership of property, analysis of the privatization process, analysis of progress in the formation of limited companies, and study of anti-monopoly measures and the promotion of competition;

Methods of financial forecasting, budget preparation and budget structure, analysis of lending and banking policy, and formation of a securities market;

Improvement of the system of public contracts, development of wholesaling and analysis of the formation of a market infrastructure;

Integration of Russia into the world economy, and studies on areas and forms of foreign investment.

Article 2

With a view to implementing cooperation in the areas mentioned in article 1 of this Agreement, expert groups shall be established by agreement between the competent organs of the two countries.

¹ Came into force on 6 February 1992 by signature, in accordance with article 5.

Article 3

France shall provide assistance to the Russian Federation in the form of consultations on matters of economic reform on which Russia seeks its advice; it shall make recommendations on the conduct of the reform in the light of the diagnosis made of the evolution of the situation. These consultations shall be conducted by French experts groups, mainly in Moscow. The choice of topics for the consultations shall be made by the Russian Federation, taking into account its priorities, within the areas determined by common agreement.

France undertakes to make the necessary arrangements to provide answers as quickly as possible to questions put by the Russian Federation, and the Russian Federation undertakes to provide the necessary working conditions for the French experts.

Article 4

At the request of the Russian Federation, France shall also provide assistance in the form of expert assessments of draft laws and regulations prepared by the Russian Federation relating to problems of economic reform.

The Russian Federation shall transmit the draft laws and regulations to France for expert assessment as soon as they have been prepared. The expert assessment of the texts shall take the form either of opinions offered by public or private French experts or of a joint analysis made by French and Russian experts.

The expert assessment of the texts shall be carried out as quickly as possible, no later than one month after the transmission of the draft texts to France. The Russian Federation shall remain fully responsible for the final drafts of the legal texts in question. The expert assessments shall not entail any responsibility on the part of France.

Article 5

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for a further five-year period unless one of the Parties declares its intention to denounce the Agreement during the six months prior to its expiry.

DONE at Paris, on 6 February 1992, in duplicate, each in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[P. BÉRÉGOVY]

For the Government
of the Russian Federation:
[E. GAIDAR]
